

全球化译丛

自觉全球主义

矛盾冲突与对策

大卫·施沃伦博士 著

郑文国 译
李大强 审校



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

自觉全球主义：矛盾冲突与对策 辕〔美〕大卫·轲施沃伦
著：郑文园译 北京：社会科学文献出版社，2006
全球化译丛
陈丹 苑京远 苑京远 苑京远

I Ⅰ自... II Ⅱ大...②郑... III Ⅲ全球学 IV Ⅳ政治学

中国版本图书馆CIP数据核字 2006第 000000 号

自觉全球主义

——矛盾冲突与对策

· 全球化译丛 ·

著 者 辕〔美〕大卫·轲施沃伦
译 者 辕郑文园

出 版 人 辕谢寿光
出 版 者 辕社会科学文献出版社
地 址 辕北京市东城区先晓胡同 55号
邮政编码 辕100029
网 址 辕www.skl.cn
责任部门 辕编译中心
辕陈丹 苑京远 苑京远

项目经理 辕王 静
责任编辑 辕中 敏
责任校对 辕许 静
责任印制 辕司 非

总 经 销 辕社会科学文献出版社发行部
辕陈丹 苑京远 苑京远
经 销 辕各地书店
读者服务 辕客户服务中心
辕陈丹 苑京远 苑京远
法律顾问 辕北京建元律师事务所
排 版 辕东远先行彩色图文中心
印 刷 辕北京智力达印刷有限公司

开 本 辕16开 210毫米×285毫米
印 张 辕12
字 数 辕25千字
版 次 辕2006年 1月第 1版
印 次 辕2006年 1月第 1次印刷

书 号 辕陈丹 苑京远 苑京远 苑京远
著作权合同 辕图字 000000第 000000号
登 记 号 辕图字 000000第 000000号
定 价 辕0.00元

本书如有破损、缺页、装订错误，
请与本社客户服务中心联系更换



版权所有 翻印必究

《自觉全球主义》

阅并鑒粵爰精觀曾陳畢

悅豫桑柘隨風而布澤載辛燥早嘗觀桑宰僕曹蘇苗勾稽厥蠶蠶
閱允慰豐稔漢武帝嘗觀桑田豐稔告臣權臣上列聖賢臣

本书根据 1956 年 1 月 1 日第 1 版第 1 次印刷版本译出

中文版序言

我和我的妻子非常幸运地多次访问中国，结识了这个非凡国家的一些人，我们对他们的了解是一般游客达不到的。我们访问期间遇到的朋友有一些到过我们在宾夕法尼亚州费城的家，另一些朋友则通过电话和因特网与我们保持着联系。中国一直在进行改革，这既令人兴奋又极具挑战性。我很高兴有机会与大家分享我的经验，我也将尽一切所能为令人愉快又富有成果的改革出一份力。中国在许多方面处于全球化进程的中心。《自觉全球主义》的目的是想使这一进程更容易被理解，力求未来的决策能够减少冲突，并使各处的人们分享全球化可能提供的使生活丰富多彩的利益。

全球化进程大大加快了中国成为经济超级大国的步伐。中国早已成为世界最大的钢材和水泥用户，并将随时成为一切产品的消费者，从矿产和金属产品到各种各样的基本

日用品及自然资源。中国的发展基于多种因素的独特结合：低劳动成本、基础设施较好、经济相对开放、受过教育的具有创业精神的劳动力及高储蓄率。随着全球经济一体化程度的加深，中国的政策将对全世界的经济、政治和社会发展产生日益重大的影响。国家惊人的变化也带来了无数的机遇和重大的挑战与责任。世界各地的人们正目不转睛地注视着中国将如何应对。基于我与来自各种背景和兴趣的中国公民的接触和讨论，我希望也相信，中国在规划和执行计划时将依靠某些传统的价值观——采取一种长期观和遵循一种整体的解决问题的方法，正如孔子明智的告诫：“人无远虑，必有近忧。”

世界各地的消费者正从中国求取各种物有所值的商品。虽然这能增强中国的经济能力，但同时也使中国的企业愈加依赖消费国的实力和活力。当消费者缺乏实力，生产者也就遭受损失。人们普遍认为，经济贸易产生的影响不仅限于交易商品和服务的特定交易方。在当今没有国界的世界，大多数政策问题——流行性传染病、恐怖主义、腐败和环境——影响着国际大家庭。虽然下面章节将讨论上述问题，但对中国和世界各地的民众而言，最重要的问题莫过于环境政策及一大堆相关问题了。

能源让地球转动

中国有 13 亿人口，经济又快速发展，所以，中国对大量能源的需要是显而易见的。大家也都知道，石油、煤炭和其他各种碳氢化合物的提取和消耗会对环境产生不良影响。考虑到中国能源使用效率相对较低，决策人和公民都更加关注这种存在潜在危险的处境。有些统计数据凸现了问题的严重性。中国钢材制造者每吨产量的能耗一般是日本和韩国竞争者的两倍。只有很小一部分中国的办公和住宅大楼符合政府的最低节能标准。由于在整个经济中能源使用效率极其低下，2004 年中国耗油率上升到经济发展速度的 1.5 倍，而比较正常的比率应该是 1:1，或者更低。根据阿尔伯塔大学经济学家姜文然（音译，Wenran Jiang）的观点，中国生产一美元国民生产总值的能耗是世界平均水平的三倍。除非进行重大的变革，中国石油进口仍将显著增加，全球石油价格很可能相应上涨，从而影响本地乃至全球的人们和经济。老子的见解“知足者常乐”或许正好适用于目前的情况。

生 态 经 济

世界银行估计，中国低效率的能源消费及其伴生的污染问题使国家每年损失工业产值约 1200 亿美元。经济增长将受制于水、废弃物和空气污染问题。中国是世界水资源最少的国家之一，很大一部分人口使用受到污染的供应水。由于中国的大部分能源需求是由火力发电厂供应的，中国的二氧化硫排放量为世界最高，约 1/4 的国土遭受酸雨之害。耕地侵蚀和沙漠化使得频繁侵犯北京的沙尘暴更加严重。过去的沙尘暴侵害面如此之广，以至于激怒了邻国，连太平洋对面都清楚地感受到了沙尘暴的影响。^① 而间接影响——农作物受害、医疗费用增加、因病失业、因洪灾和资源贫化而用于救灾的拨款——多得无法计算。此外，由浪费的燃煤电厂喷出的粉尘和污染物所造成的医疗费用也是多得难以估算。因问题本质十分有害，中国现在正在积极推行环保计划，新的工作重点由竭尽全力搞经济转向国民经济各部门的平衡增长。^②

① 《浪费的长城》，载《经济学家》2004 年 8 月 21 日，第 55～56 页。

② 布赖恩·布雷默、约翰·凯里：《浪费状况》，载《商业周刊》2005 年 4 月 11 日，第 50～51 页。

在接受《读者指导》（*Readers Guidance*）杂志采访时，有人问我中国如何既能将环保问题置于创造职位需要之上，又能保持经济发展不受阻碍。事实是如果污染被忽视而环境恶化，每个人的健康状况就会不佳，从而降低生活质量。再者，面对上升的诉讼、卫生保健和保险费用，外国投资者就会不太愿意来投资。清洁环境的花费最终必然得到回报；拖延只能导致几年后花费更昂贵，任务更艰巨。人们的另一个误解是，可持续发展的环保政策和快速的经济增长是不能兼容的。与其说只考虑当前清洁环境的开支，还不如将注意力集中到清洁环境将对竞争和创新产生的正面效应。西方大约在 30 年前就开始提高环保标准了，期间明智的环保支出并未导致可测量的经济发展速度减慢。产生这一意想不到的结果的原因是，较高的环保标准激发了创新，降低了成本，改善了质量，增加了效率，还创造了新产品，所有这一切提升了综合竞争力。这样，源于改善环境的益处必然大于支出。另外，一个更健康、更令人愉快的生活和工作环境是普遍渴望的目标。至少在短期内，公司担负的纠正环境问题的花费确实可能被转嫁到顾客头上，以更高价格的形式出现。假如这样的话，相对于许多健康好处，这种少量的支出是消费者乐意支付的。

清华大学中国研究中心主任胡鞍刚*（Angang Hu）希望中国“从高能耗的发展模式转向绿色模式”的话被《新闻周刊》引用。^① 当如此前瞻的政策与严格的执行和有效的能源利用相结合，中国的经济模式将被广泛效仿，全球化进程也将向现在满足所有人需要和将来满足后代需要的理想目标迈进一步。

* 现为清华大学国情研究中心主任。——编者著

① 布赖恩·布雷默、约翰·凯里：《浪费状况》，载《商业周刊》2005年4月11日，第50～51页。

序 言

.....对冲基金经理人是当今世界仅存的一批真正强盛的全球主义者。

《凌志车与橄榄树》

托马斯·弗里德曼 (Thomas Friedman)

这世界到底怎么了？为什么会有这么多商业和政治领导人如此无知和不负责任？我不明白。

经常有人表达这种敏锐的感觉，具体地说就是：如果今天的头条新闻没有令你不安，只能说明你尚未留意。当信息以异常的速度遍及地球，焦虑、愤怒和挫折感似乎难以避免，曾经使我们感到安全的界限也不再发挥作用。

很多书籍讨论了文化冲突和生活节奏加快带来的挑战。我们地球村的迅速整合——好也罢，不好也罢——已经改变了每

个人的生活，无论赤贫和豪富。明确地说，《自觉全球主义》不是真正关于全球化的著作。本书拟透过全球化这一戏剧性事件来探究当今充满张力的冲突。其首要任务是描述盛行于全球市场的对实现预期目标起反作用的种种行为，其次是分析诱发这些行为的错误观念。只有当构筑我们观念的错误想法和曲解被清醒地意识，后果被清晰地揭示，变化才有可能。

孩童时期最初形成的观念产生相应的行为。家庭背景、文化作用和生活经历继续铸造观念体系并强化我们的思维。我斗胆写此书，欲为似乎难以解决的问题奉献普遍的解决方法，首先必须向读者介绍一下自己的阅历和价值观。

我的人生经历，至少从成年以来，自然一直围着我的职业和业余爱好转。30多年来我始终在投资领域谋生。我以一家大银行有价证券分析师的身份开始了我的职业生涯。几年后，我有幸获得机会管理数百万美元的共同基金（银行客户共有的信托基金）。在今天看来当时的薪水相当微薄，但在20世纪70年代那是一笔可观的收入。在大机构工作受到不少限制，所以，八年以后，我就辞职创办了自己的投资咨询公司，管理有价证券，建立并经营对冲基金（利用一系列复杂的投资策略经营的基金）。你现在该明白，我为什么那么喜欢引用弗里德曼关于对冲基金经纪人的评论并把它置于序言开端显著位置。毋庸赘

言，我是同意他的看法的。我还以其精彩的畅销书对他表示极大的敬意。在某些方面，《自觉全球主义》的开篇之处便是《凌志车与橄榄树》的结尾之处。除了分析最近浮出水面的问题——阿根廷的经济崩溃、安然和世通公司的彻底崩溃、全球变暖、恐怖主义和艾滋病的蔓延，该书还提出了一些论题。对于这些论题，目前绝大多数时事作家的想法是极其浅薄的。关于这一点，稍后将详细论述。

除了必须重视经济预测外，毫无疑问，对冲基金和其他投资管理人员对从政治、时尚趋势到农作物和天气特点在内的所有事物都无所不知（或至少非常熟悉）。世界上发生的任何事情几乎都会影响到某地的某种投资。当然，投资生意有可能劳而无获。牛市轮不到你，熊市你又无能为力。也就是说，不要把市场行情上扬与聪明才智挂上钩，也不要将市场行情下滑看做是愚钝的结果。我差不多花了 30 年的时间才弄明白这一真相的含义。五十几岁的时候，我终于醒悟过来，卖掉了大部分证券，这样我就可以做更令我满意的事情了。我的职业生涯使我对自身和我们身处的世界有了不少了解。这反过来又激发我投入大量时间和精力来写作和谈论如何重新评估我们及建立相互关系的必要性。到此为止，我已出版一部专著——《财富准则：自觉资本主义时代的企业模式》

(*Conscious Capitalism :Principles for Prosperity* , Butterworth-Heinemann ,1998) ,在世界许多国家发表文章若干。

现在我的大量时间花在我近 30 年来的业余爱好上——宇宙学和对宇宙起源和发展的研究。我的兴趣延伸至宇宙学的哲学层面，因为我在寻求那些反复出现的问题的答案：我们从何而来？我们欲往何处？我们为何生存？我的经历和对生命之谜的理解使我可以心安理得地声明，我对难以想像的宇宙几乎毫无所知。如此认识实在令人羞愧。

但我的工作迫使我与世界发生的事件保持同步。我必须承认，我对政治舞台上发生的一切感到有点困惑。政治和政治家确实让我着迷，但我试图了解的是出自世界缔造者和破坏者的种种策划与阴谋。我想我得改变我的饮酒习惯而去喝政客们通常喜爱的酒。幸运的是，我的儿子艾瑞克（Eric）是这一神秘领域——政治专业的学生。在我们频繁的讨论中，他使我了解最新信息，使我更好地理解复杂难懂的全球化问题。

由于我儿子是我通向这个世界的窗口，读者最好对他的情况有所了解。艾瑞克职业生涯的最初八年服务于美国政府。期间分别在白宫和商务部担任商业联络处主任和国际贸易高级政策顾问，真正成了大多数全球一体化问题的知识源。他在非政府部门也将取得杰出成就，对此我乐意相信，也毫不怀疑。

兴高采烈地谈论过儿子以后，若不对我的妻子琼（Joan）赞美一番的话，那我也太粗心了。她是个理想主义者，她不允许我的头脑变得过分多愁善感，也不允许我的身体变得懒散，不然的话，我极有可能会那样。20年来我们夫妻携手在我们的投资咨询公司干得相当不错，她还是我所有稿件的编辑。我们一起周游世界，共游历过24个国家。有些不平常的旅行记载在后面的章节里。若不是她无私的支持和明智的忠告，我的旅行就会艰难得难以想像。

说完我的个人阅历，该简要介绍一下本书了。《自觉全球主义》旨在揭示和分析当今全球冲突的缘由，使大家意识到我们对造成的问题该负何责任，并指明路标以指引我们一步步地改变行为——虽艰难却值得。本书共分四部。第一部“场景”综述了全球化过程，并为下面的章节提供了一些关键的背景素材。该部分详细讨论了当今的紧迫问题。理解了什么是我们的最佳利益，也就为提出切实可行的解决方法打下了基础。第二部“挑战”通过对逐渐展开的剧情中的演员——高深莫测的政要、傲慢自私的企业主管、思想坚定的环境保护论者、背负历史包袱却正经历现代化磨炼和考验的民族国家——进行了深刻细致的观察。第三部“缺陷与后果”讨论了由我们一贯的想法和行为所导致的后果，这些后果并非故意的，是意料之外的。

该部分还提出了一些力图扭转局面的观点，那就是为繁荣创造机会，发现并实现价值。另外，一系列发人深思的用于自我评估的问题为读者发现自身及推断他人行为背后的动机提供了工具。第四部“可能性”就我们如何彼此相合提出了几个变革性观点。一些公司、社区和国家因遵循外延更广泛、内涵更丰富的自我利益观而获得成功。我以他们为典范指出了通往更加和谐有益的世界秩序的新道路。

弗里德曼著作的最后几页提出了上帝为什么能解决我们日常目睹的混乱无序的问题。他说：“当我与大家谈论本书的时候，人们多次向我提出（关于上帝的）问题。”随后他得出结论：“单单就这些主题（即与全球化相关的上帝、精神意义及价值观）就够写一本书了。”尽管在本书后面的章节里没有明确提到上帝，但当我们处理日常事务时，我们应心存更高的境界。如果我们回避这个我们生活中看不见的实在，我们就要冒生活在无意义世界的危险。在这样的世界里，我们只会从一个危机走向另一个危机。想想 2001 年 9 月 11 日敲响的警钟吧，我们必须也能够做得更好。我期盼着《自觉全球主义》能够为全面参与正在展开的全球化剧情提供一个建设性的框架。

鸣 谢

我非常感激在此书写作的整个过程中朋友和家人给予的支持。首先，我感谢我的妻子琼在我整个创作中给予的无私帮助和明智建议。每当我需要帮助的时候，不论是寻常的还是非同寻常的，她总能急我所急。琼的支持和帮助大家有目共睹，我自然希望她能得到所有应有的赞扬。我的儿子爱瑞克：抚养他使我饱尝舐犊之喜；看着他成长令我无限喜悦；创作旅程中有他同行让我快乐无比，不论何种创作，也不论何种课题。我经常与他探讨，他关于政治和国际关系的见解和知识是本书创作中不可或缺的。

芭芭拉·古德（Barbara Good）和杰弗里·托马斯（Geoffrey Thomas）一待初稿脱稿即提出了宝贵的意见和建议。他们最初的鼓励使我对初稿一再进行修改。卡罗琳·提罗弗（Carolyn Tilove）帮助我加深了对自身及周围世界的了解。

她对原稿几个部分的反馈意见既观察入微，又富含启示。

汤姆·哈伯德（Tom Hubbard）对我希望给予反馈意见的请求做出了积极的回应，给了我原稿最终定稿所需要的动力。我特别感激他在百忙之中能抽出宝贵时间来满足我的要求。阿妮·夏皮洛（Arnie Shapiro）在职责之外为我所谓的最后定稿做了从头到尾的审校。我知道，每当需要帮助的时候，阿妮总是最可信赖的朋友。

王治河（Zhihe Wang）把《自觉资本主义》翻译成中文并为中文版写了序言，他也是我这第二部著作的主要帮助者。凭借他的热情支持，我深信《自觉全球主义》也将在中国找到敏悟的读者群。每当我请求，布鲁斯·陶普曼（Bruce Topman）就给我真诚的评价和专业指导。对他的友谊，我铭感于怀。

黛安·莫恩兹（Diane Muenz）和道娜·施特劳斯（Donna Strauss）在我整个创作过程中始终给我以鼓舞。对她们的见识、鞭策和鼓励，我永远感激不尽。对沙伦·巴尔萨马（Sharon Balsama）和所有其他帮助我获取和理解各种材料的朋友们，我永远心存感激。